Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz uznałeś to za niewiele w swoich oczach, Boże, więc zapowiedziałeś domowi swojego sługi odległą (przyszłość) i dałeś mi, JAHWE, Boże, zobaczyć\* jakby obrót przyszłych ludzkich (spraw)![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uznałeś jednak, że to niewiele, Boże, skoro zapowiedziałeś rodowi swojego sługi odległą przyszłość i pozwoliłeś mi zobaczyć bieg przyszłych ludzkich spraw, JAHWE, Boże! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz i to było jeszcze mało w twoich oczach, Boże, gdyż złożyłeś też obietnicę o domu swego sługi na daleką przyszłość i wejrzałeś na mnie jak na człowieka wysokiego stanu, JAHWE Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz i to mało było przed oczyma twemi, o Boże! aleś też obietnicę uczynił o domie sługi twego na czas daleki, i wejrzałeś na mię według obyczaju ludzkiego, wywyższając mię, o Panie Boże! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i to zdało się mało przed oczyma twemi, przetożeś mówił o domie sługi twego też na przyszły czas i uczyniłeś mię znamienitym nad wszytkie ludzie, JAHWE Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale i to jeszcze wydało się Tobie za mało, o Boże, lecz dałeś w sprawie domu swego sługi zapowiedź na daleką przyszłość. Wejrzałeś na mnie jak na człowieka znamienitego stanu, o Panie Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mało tego jeszcze było w oczach twoich, Boże, więc dałeś domowi twego sługi obietnice na daleką przyszłość i dałeś mu oglądać przyszłe pokolenia ludzkie, Panie, Boże! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale i to wydawało się małą rzeczą w Twoich oczach, o Boże, lecz przepowiedziałeś daleką przyszłość domowi Twego sługi i uznałeś mnie człowiekiem wysokiego rodu, o JAHWE, Boże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz nawet to wydawało Ci się, Boże, zbyt mało. Obiecałeś mojemu rodowi pomyślność na daleką przyszłość. Wejrzałeś, JAHWE, Boże, na mnie jak na człowieka wysokiego stanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz i to jeszcze mało wydawało się Tobie, Boże, i dałeś obietnicę domowi sługi Twego na przyszłe czasy i wejrzałeś na mnie jako na człowieka znakomitego stanu, o Jahwe, Boże [mój]! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І малими це було перед тобою, Боже, і Ти сказав про дім твого раба здалека і Ти поглянув на мене, так як погляд чоловіка і Ти мене підняв, Господи Боже. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz i to było mało przed Twoimi oczyma, o Boże! Na daleki czas wskazuje obietnica w sprawie domu twojego sługi, więc spojrzałeś na mnie według ludzkiego zwyczaju, wywyższając mię, o WIEKUISTY, Boże! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakby to było coś małego w twoich oczach, Boże, ty jeszcze mówisz o domu swego sługi, wybiegając w daleką przyszłość, i spojrzałeś na mnie tak, jak na człowieka na wysokim stanowisku, JAHWE Boże. |

1. 1) i dałeś mi, JHWH, Boże, zobaczyć : wg MT: i zobaczyłeś mnie, ּורְאִיתַנִי . [↑](#footnote-ref-2)